

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Филологический факультет

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов IX (XXIII)  
Международной научно-практической  
конференции молодых учёных  
(14–16 апреля 2022 г.)

**Выпуск 23**

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2022

5. Крылова М.И. «Советская литература» // Краткая литературная энциклопедия. М. : Сов. энцикл., 1971. Т. 6 : Присказка – «Советская Россия». С. 1031.

6. Lettres soviétiques. 1982. № 277. P. 3.

7. Galaxies. Science Fiction. 2017. № 48. P. 3.

8. Колупаев В.Д. Жизнь как год. Собрание сочинений : в 3 т. М. : Престиж Бук, 2017. Т. 1: Повести, рассказы. 608 с.

9. Морозова И.В. Малая проза В.Д. Колупаева в имагологическом контексте: на материале публикаций рассказа «Молчание» (1977, 2017 гг.) и его французского перевода // Иностранный язык и межкультурная коммуникация : материалы XI Международной студенческой научно-практической конференции, Томск, 28 февраля 2017 г. Томск : Вайар, 2017. С. 51–54.

10. Larousse : бесплатная энциклопедия и словари онлайн. [Б. м.], 2022. URL: <https://www.larousse.fr> (дата обращения: 20.04.2022).

11. Комаров С.А., Юдинцева Е.Л. Феномен молчания в русской и русскоязычной онтологической повести 1970-х годов // Вестник Тюменского государственного университета. Социально-экономические и правовые исследования. 2014. № 1. С. 122–130.

doi: 10.17223/978-5-907572-04-1-2022-99

**ЧИТАТЕЛЬСКОЕ ВОСПРИЯТИЕ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО  
«ВОСКРЕСЕНИЕ» В КИТАЕ  
(ПО МАТЕРИАЛАМ ПЛАТФОРМЫ «ДОУБАНЬ. ЧТЕНИЕ»)**

**Чжан Я.**

Томский государственный университет, аспирант

**READERS' RECEPTION OF THE NOVEL «RESURRECTION»  
BY LEO TOLSTOY IN CHINA (BASED ON THE MATERIALS  
OF THE «DOUBAN BOOK» PLATFORM)**

**Zhang Ya.**

Tomsk State University, postgraduate student

*Статья посвящена исследованию читательского восприятия романа Л.Н. Толстого «Воскресение» в Китае. В качестве материала выбраны читательские комментарии в популярной китайской социальной сети «Дубань. Чтение». В статье приводится краткий обзор восприятия в Китае и анализирует отзывы читателей о романе «Воскресение» по различным аспектам.*

**Ключевые слова:** «Воскресение», Л.Н. Толстой, читательское восприятие, Китай

*The article studies the readers' reception of the novel «Resurrection» by Leo Tolstoy in China. The reader's comments in the popular Chinese social network «Douban. Book» are chosen as the material. In the article a brief overview of readers' reception in China is given as well as readers' reviews to the novel «Resurrection» in various aspects are analyzed.*

**Key words:** the novel «Resurrection», Leo Tolstoy, readers' reception, China

**Научный руководитель:** Н.Е. Никонова, д-р филол. наук, зав. кафедрой романо-германской филологии ФилФ ТГУ.

В XXI в. с развитием сетевых технологий и современных медиа появилось множество социальных сетей и платформ для общения по интересам. В связи с этим представляется актуальным обратить внимание на специальные читательские форумы как рецептивные пространства. Китайский писатель Се Тяньчжэнь справедливо отмечает: «Распространение и признание литературных произведений и их переводов долгое время игнорировалось нами, и мы должны отнестись к ним серьезно» [1. С. 5] (здесь и далее перевод автора статьи. – Прим. ред.).

Отзывы профессионалов и широкой аудитории в значительной степени отражают восприятие произведения, а также могут влиять на его распространение. По сути, каждый пользователь подобной тематической сети является читателем и потенциальным автором отзыва по факту прочтения произведения или издания.

Интерес к читательскому мнению как к особому виду осмысления и рецепции возник не так давно. Пожалуй, В.Г. Белинский был одним из первых в кругу русских критиков, кто в 1840-х гг. обратил внимание на изменчивость читательских суждений о литературных явлениях. В 1880-х гг. видные деятели народного просвещения Н.А. Рубакин, Х.Д. Алчевская и другие рассматривали практические вопросы читательского восприятия с точки зрения психологии. Их работы «Что читать народу?» (1884–1890) и «Этюды о русской читающей публике» (1895), а также «Психология чтения и книги, или Библиопсихология» (1911) иллюстрировали менталитет русского читателя, раскрывали

литературную потребности и идеалы. М.Б. Храпченко писал о необходимости дальнейшего изучения проблемы читателя в литературной науке, предлагая историко-функциональный метод, цель которого – создание истории восприятия произведения, его интерпретации в различные периоды эстетической жизни [2. С. 208–341]. По мысли китайского ученого Сюй Цзюня, «эkleктичный характер литературной критики в Интернете помогает обогатить формы литературной и переводческой критики и становится полезным дополнением академической мысли» [3. С. 218].

Читатели являются важнейшим звеном в распространении и популяризации литературных произведений и их переводов. При коммуникации в сети они не ограничены ни возрастом, ни образованием, ни профессией, им не обязательно знать русский язык. Однако они проявляют большой интерес к иностранной литературе и выражают свои непосредственные переживания в самой непринужденной форме. Читатели размещают комментарии для своего удовольствия, поэтому комментарии на такого рода веб-сайтах аутентичны.

«Доубань. Чтение» – китайский веб-сайт сообщества читателей, основанный 6 марта 2005 г. Группа пользователей ресурса – это, в основном, образованные молодые люди. Колонка сайта, запущенная в 2005 г., началась с обзоров книг популярных отечественных и зарубежных авторов. На данный момент этот ресурс оформился как площадка для обсуждения читателями литературных произведений. К 2012 г. «Доубань. Чтение» насчитывал более 8 миллионов посетителей ежемесячно, а количество посещений в целом превысило 100 миллионов. На странице можно оставлять комментарии не только о книгах, но и о фильмах и музыке. По сравнению с прецедентными сайтами, обзоры книг на «Доубань. Чтение» являются более качественными и глубокими. В глазах китайских исследователей «Доубань. Чтение» в некотором смысле превзошел обычные веб-сайты и стал похож на особое измерение, где можно подружиться с книгами [4. С. 15]. В Китае «говорить о книжных рецензиях и подразумевать при этом Доубань» стало привычным для публики [5. С. 107].

На веб-сайте «Доубань. Чтение» китайские переводы нескольких версий романа «Воскресение» стали темой дискуссионных групп. На сайте есть как обширные обзоры книг, так и короткие комментарии, состоящие всего из нескольких слов или предложений.

Сразу же после основания сайта на данном ресурсе появилась информация о романе Л.Н. Толстого «Воскресение». Как показано в таблице, с октября 2005 г. по март 2022 г. в общей сложности 478 пользователей опубликовали развернутые комментарии в отношении книги. Среди них 51% читателей поставили роману 5 звезд, настоятельно рекомендуя произведение к прочтению. 38% пользователей оценили его на 4 звезды, 10% посчитали, что роман является «средним», и только 1% заявили, что его не стоит читать. Так, в XXI в. читатели в целом высоко оценили роман «Воскресение».

Мы видим, что читатели высоко оценили свой опыт прочтения романа: «Написав “Воскресение”, Л.Н. Толстой неожиданно загнал нас в угол, а потом прямо спросил: “Ты виноват? Собираешься ли ты пережить искупление? Как ты собираешься сделать это?” Столкнувшись с этими проблемами, даже если мы избегаем их, истинная тяжесть “воскресения души” в наших сердцах полностью раскрывается. <...> В возрасте восьмидесяти двух лет Л.Н. Толстой окончательно распрощался со своей прежней жизнью, он посвятил “Воскресение”, как и свою жизнь, чтобы объяснить нам то, что действительно необходимо и действительно важно» [6].

Китайские читатели сравнивают роман с «Исповедью» Св. Августина: «Если “Исповедь” Святого Августина – это исповедь души, то “Воскресение” Л.Н. Толстого – несомненно, исповедь человеческой природы. “Исповедь” Августина, обладающая литературной красотой, строгой логикой и высокой рациональностью, говорит нам о необходимости покаяния человека с высоты теории. А “Воскресение” – это глубоко эмоциональная исповедь, обнажающая печальную и сокрушенную душу. <...> “Исповедь” представляет твердую и нерушимую, но абстрактную поддержку кающейся душе, говорящую нам, что мы должны

покаяться, однако мы не можем покаяться. А покаяние в романе “Воскресение” более жестоко и неуверенно: если с ним не соблюдены осторожность, покаяние сменится дурманом, поглотится гедонизмом и размоется греховностью человеческой природы. Поэтому роман “Воскресение” более кровав, жесток и трагичен, чем “Исповедь”» [7].



Но есть и читатели, высказавшиеся о романе критически, отметив, что он скучен и что читать его неинтересно: «С литературной точки зрения, в тексте слишком много описаний, что довольно скучно и вызывает сонливость, а когда автор описывает внешний вид персонажей, то, вообще, непонятно, зачем» [8]. Во многих критических отзывах встречается ключевое слово «утопично». В глазах комментаторов, несмотря на гениальность Л.Н. Толстого, мысли и поведения героев, воплощенные в книге, оторваны от реальности, а по содержанию не находят эмоционального отклика у современного читателя: «Судя по первоначальному замыслу Л.Н. Толстого, ожидание того, что дворяне, которых он жаждал, могли пережить прозрение и “воскресение” в мыслях, на самом деле утопично. И факты доказали, что пробуждение дворянства в царском русском обществе в то время было лишь несбыточной надеждой» [9]; «Надо

признать, что мечты или устремления Л.Н. Толстого слишком продвинуты: в классовом обществе, где господствуют деньги и власть, идеи, которые он выражает в своём романе, равнозначны утопизму. Даже сейчас трудно понять, что он имеет в виду, провозглашая всеобщее равенство, общую собственность на землю, труд дворян на полях и отсутствие у них привилегий. Никто не поймет этого, потому что у таких людей, как я, сейчас самый большой идеал – зарабатывать деньги. А зачем зарабатывать деньги? Чтобы жить особенной жизнью. Кто-то писал: Л.Н. Толстой был писателем, но хотел быть одновременно политиком или экономистом, поэтому литературный реквизит, который он использовал, был неуместным и нереалистичным в то время» [10].

В рассуждениях читателей о Кате Масловой находят схожие размышления о том, что образ и роль героини в книге идеализированы, что делает сюжет неубедительным. Главный герой, по мнению авторов таких отзывов, использовал свою власть и аристократическое происхождение, чтобы завязать контакты с заключенными, и только после этого стал сочувствовать им, осуждая дворянство за злоупотребление властью, коррупцию и частное право. Эти спонтанные элементы в сюжете имеют серьезное проповедническое значение, но в то же время приводят к ослаблению и снижают удовольствие от чтения.

Кроме того, читатели сравнивают Л.Н. Толстого с Ф.М. Достоевским. По их мнению, глядя на роман «Воскресение» с точки зрения литературы и искусства, нетрудно обнаружить, что произведение далеко не превосходное. Длинные нравоучения, резкие изменения характеров персонажей, чрезмерно идеальная человеческая натура героини определяются как недостатки: «Одним словом, Л.Н. Толстой не убедительно изображает оскорбленных и униженных, как и искупление души, но эта история могла бы стать настоящим шедевром, если бы её описал Ф.М. Достоевский» [11].

Следует отметить, что все пользователи сайта «Доубань. Чтение» анонимны, поэтому невозможно определить, является ли пользователь профессиональным рецензентом. Однако можно

увидеть наиболее популярные обзоры пользователями сайта. В частности, автор наиболее признанной рецензии высказывает следующее мнение о толстовстве: «Отрицание и критика в романе “Воскресение” проясняют наши мысли, а рассказанная история трогает душу» [12].

Так, развитие специализированных онлайн-платформ в Китае позволило широкому кругу пользователей участвовать в рецепции русской литературы. Преимущественно непрофессиональные оценки отражают ценности, вкус, просвещенность среднестатистического современного китайского читателя. Из комментариев, рекомендаций и контекста суждений на сервисе соцсети «Дубань. Чтение» следует, что один из самых популярных в Китае романов Л.Н. Толстого привлек к себе пристальное внимание в XXI в. и получил высокую, хотя и неоднозначную оценку.

#### **Список источников**

1. 谢天振. 中国文学:新时期的译介与传播[M]. 天津:南开大学出版社. [Се Тяньчжэнь. Китайская литература: перевод и распространение в новую эру. Тяньцзинь : Издательство Нанкайского университета, 2019. 268 с.]
2. Храпченко М.Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. М. : Советский писатель, 1975. 407 с.
3. 许钧,高方. 网络与文学翻译批评[J]. 外语教学与研究, 2006(3):216–220. [Сюй Цзюнь. Интернет и критика художественного перевода / Сюй Цзюнь, Гао Фан // Преподавание и исследование иностранных языков. 2006. № 3. С. 216–220.]
4. 林云,冯钊. 数字阅读环境下的国内书评网站—以豆瓣网为例[J]. 图书馆研究, 2014 (3): 14–16. [Линь Юнь. Отечественные веб-сайты обзоров книг в среде цифрового чтения – на примере «Дубань. Чтение» / Линь Юнь, Фэн Чжао // Преподавание и исследование иностранных языков. 2006. № 3. С. 216–220.]
5. 闻逸. 依托于文艺社区网站而生的网络书评—以豆瓣书评为例[J]. 新闻研究导刊, 2017(20):107,118. [Вэнь И. Онлайн-рецензия на книгу на сайте литературного сообщества – на примере «Дубань. Чтение» // Исследовательские газеты новостей. 2017. № 20. С. 107–118.]
6. Рецензия на книгу «Воскресение» // Дубань. Чтение : сайт. [Б. м.], 2005–2022. URL: <https://book.douban.com/review/5442744/> (дата обращения: 28.02.2022).



7. Рецензия на книгу «Воскресение» // Доубань. Чтение : сайт. [Б. м.], 2005–2022. URL: <https://book.douban.com/review/1360509/> (дата обращения: 21.02.2022).

8. Рецензия на книгу «Воскресение» // Доубань. Чтение : сайт. [Б. м.], 2005–2022. URL: <https://book.douban.com/review/8241784/> (дата обращения: 23.02.2022).

9. Рецензия на книгу «Воскресение» // Доубань. Чтение : сайт. [Б. м.], 2005–2022. URL: <https://book.douban.com/review/6452879/> (дата обращения: 19.10.2021).

10. Рецензия на книгу «Воскресение» // Доубань. Чтение : сайт. [Б. м.], 2005–2022. URL: <https://book.douban.com/review/2974626/> (дата обращения: 21.02.2022).

11. Рецензия на книгу «Воскресение» // Доубань. Чтение : сайт. [Б. м.], 2005–2022. URL: <https://book.douban.com/review/6452879/> (дата обращения: 21.02.2022).

12. Рецензия на книгу «Воскресение» // Доубань. Чтение : сайт. [Б. м.], 2005–2022. URL: <https://book.douban.com/review/1006919/> (дата обращения: 05.04.2022).

doi: 10.17223/978-5-907572-04-1-2022-100

**ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ И ИХ ПЕРЕВОДЫ В ЦИКЛЕ  
РАССКАЗОВ Р. КИПЛИНГА «STALKY & CO.» (1899)<sup>1</sup>**

**Топорова А.И.**

Томский государственный университет, магистрант

**PROPER NAMES AND THEIR TRANSLATIONS**

**IN THE CYCLE OF SHORT STORIES «STALKY & CO.» (1899)**

**BY R. KIPLING**

**Toporova A.I.**

Tomsk State University, master student

*Цикл рассказов Редьярда Киплинга «Stalky & Co.» (1899), созданный на автобиографической основе, имел широкую известность на родине писателя,*

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МК-1293.2022.2 «Периодические издания как пространство культурного трансфера: рецепция немецкой литературы в газетах губерний Российской империи».